

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН**

**КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

им. Абылай хана

**«Утверждаю»
Проректор по учебной работе
д.п.н. Чакликова А.Т.**

«27» июня 2019 г.



ПРОГРАММА

**вступительных экзаменов в докторантуру по направлению
подготовки «8D023 Языки и литература»
«8D023 01 Переводческое дело»**

Алматы – 2019

ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель экзамена – выявить уровень компетентностной подготовки и способность решать теоретические и практические задачи, необходимые для обучения в докторантуре по **по направлению подготовки «8D023-Языки и литература» «8D023 01 Переводческое дело»** и выполнения научного исследования по проблеме переводоведения.

Порядок проведения экзамена. Тематика вопросов вступительного экзамена в докторантуре по специальности «6D020700 – Переводческое дело» включает основные концепции, подходы и теории современного переводоведения, а также проблемы и перспективы развития и совершенствования теории и практики перевода и методов исследования.

Экзамен по группам образовательных программ докторантуры оценивается:

- устный ответ на экзаменационные вопросы – 50%;
- защита проекта исследования – 40%.
- мотивационное эссе – 10 %;

Экзаменационный билет состоит из 3 вопросов:

- 1 вопрос – теоретический;
- 2 вопрос – теоретический;
- 3 вопрос – проект исследования предполагаемой докторской диссертации

1. Критерии и параметры оценки устного ответа на экзаменационные вопросы (максимум 60 баллов):

1. Полнота изложения содержания вопроса 0-10 баллов
2. Глубина осмысления содержания вопроса (умение анализировать и обобщать явления языка) 0-15 баллов
3. Логичность построения и аргументированность ответа, терминологическая корректность 0-15 баллов
4. Знание и конкретность дефиниций методических категорий. 0-10 баллов
5. Опора на передовой и личный педагогический опыт 0-10 баллов

2. Критерии и параметры оценки защиты проекта предполагаемой докторской диссертации (максимум 40 баллов):

Проект исследования составляется на казахском, русском и английском языках по выбору поступающего;

Объем не более 7-ми страниц, формата А4 в Word, одинарный интервал.

Примерная структура проекта исследования:

- Актуальность темы
- Объект исследования
- Предмет исследования
- Цель исследования
- Задачи исследования
- Степень изученности темы
- Материал исследования
- Теоретико-методологическая основа исследования
- Методы и приемы исследования
- Научная новизна исследования
- Теоретическая значимость исследования
- Практическая значимость исследования
- Структура и план работы
- Литература

Оценка проекта исследования складывается из:

оценки проекта на основе требований к структуре, оценки ответов поступающего на вопросы, поставленные в ходе защиты;

3. Критерии и параметры оценки мотивационного эссе (маx 10 баллов)

Мотивационное эссе составляется на казахском, русском и английском языках по выбору поступающего;

Объем не более 2-ух страниц, формата А4 в Word, одинарный интервал.

В мотивационном эссе должны содержаться ответы на следующие вопросы:

- Почему вы выбрали именно это учебное заведение?
- Как и почему Вам стала интересна данная образовательная программа (специализация)?
- Как вы можете продемонстрировать этот интерес?
- Какие карьерные перспективы вы рассматриваете? Какие курсы/дисциплины Вы хотели бы преподавать?
- Какими навыками и персональными качествами вы обладаете?
- Каковы ваши достижения и опыт? Ваш личный вклад в развитие выбранного Вами направления?
- Как вы проявляете сильные стороны своей личности в жизни?

По итогам проведенного экзамена комиссия выставляет итоговый балл (маx 100 баллов).

Параметры оценивания:

Балльно-рейтинговая система оценки

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-е содержание усвоения учебной дисциплины	Оценка по традиционной системе
A	4,0	95-100	отлично
A ⁻	3,67	90-94	
B ⁺	3,33	85-89	хорошо
B	3,0	80-84	
B ⁻	2,67	75-79	
C ⁺	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	удовлетворительно
C ⁻	1,67	60-64	
D ⁺	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
F	0	0-49	неудовлетворительно

Вопросы вступительного экзамена по направлению подготовки «8D023 Языки и литература» «8D023 01 Переводческое дело»

1. Основные концепции лингвистической теории перевода (В.Н. Комиссаров, Дж.К.Катфорд и др.). Критика лингвистического подхода к переводу

2. Основные подходы к эквивалентности в современном переводе. Уровни и виды эквивалентности. Эквивалентность и адекватность.

3. Модели процесса перевода: семантическая, ситуативная, трансформационная, психолингвистическая, коммуникативная, информативная.

4. Особенности художественного перевода. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы

5. Особенности перевода детской литературы. Проблемы передачи звукоизобразительной лексики в произведениях для детей.

6. Особенности поэтического перевода. Переводческие способы передачи принципа поэтического сингармонизма исходного поэтического текста.

7. Трансформационная теория и модель перевода. (И.В.Ревзин, Ю.Найда). Проанализируйте перевод ядерных структур в разных языках.

8. Текст и перевод. Сохранение основных признаков текста при переводе. Стилистика текста и перевод.

9. Лингво-стилистические особенности перевода художественного текста

10. Особенности перевода официально-деловой документации.

11. Категоризация интертекстуальных элементов и способы их передачи при переводе.

12. Теории перевода П. Ньюмарка: коммуникативный и семантический методы. Проанализируйте комплексный характер значения (лингвистическое, референциальное, интенциональное и др.)

13. Прагматические аспекты перевода. Типы прагматической адаптации при переводе. Способы передачи коммуникативной интенция адресанта.

14. Социолингвистические аспекты перевода. Социально обусловленная вариативность языка в переводе.

15. Гендерные аспекты перевода. Способы передачи гендерно-маркированных единиц, гендерной характеристики текста.

16. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация как интерпретационная платформа перевода.

17. Когнитивно-лингвокультурологические аспекты перевода. Факторы лингвоэтнического барьера при переводе. Основные способы передачи безэквивалентной лексики.

18. Лингвокультурологические помехи в обеспечении информационного соответствия при переводе.

19. Непереводимое в переводе. Классификация реалий. Приемы перевода реалий. (Влахов, Флорин и др.)

20. Межкультурная коммуникация и перевод. Межкультурные диссонансы. Способы устранения межкультурной асимметрии в переводе.

21. Когнитивно-лингвокультурологическая обусловленность переводческих барьеров, вызываемых фразеологизмами. Основные трудности при переводе фразеологизмов и способы их перевода.

22. Когнитивно-коммуникативная концепция перевода (Кунанбаева С.С.)

23. Концепт как единица перевода. Когнитивный и лингвокультурологический подход к передаче концепта в переводе.

24. Семантико-когнитивные исследования концептов как теоретико-прикладная платформа переводоведения.

25. Дискурсивный анализ в переводе для достижения адекватного перевода. Составляющие переводческий анализ дискурса: лингвистические и экстралингвистические характеристики.

26. Культурно-обусловленные различия в смысловыражениях и структурировании дискурса различных языков, создающие проблемы в интерактивном взаимодействии и переводе.

27. Интерпретативная теория перевода (Д.Селескович и М.Ледерер). Уровни перевода и актуализированное значение слова.

28. Психолингвистические основы синхронного перевода. Моделирование синхронного перевода.

29. Психолингвистические основы вероятностного прогнозирования в синхронном переводе.

30. Понятие переводческой стратегии. Классификация стратегий перевода (Х.Крингс, И.С.Алексеевой). Основные типы стратегий в переводе.

31. Лексикографические аспекты перевода. Принципы составления двуязычных словарей. Причины отклонений переводных эквивалентов от словарных соответствий.

32. Анализ сохранности информации в переводе. Типы информации в переводе. Информационный запас переводчика.

33. Машинный перевод. Проблема адекватности машинного перевода.

34. Функционированию языка в сфере массовой коммуникации. Медиаперевод как составная часть медиалингвистики.

35. Виды аудио-визуального перевода. Субтитры как вид перевода. Переводческая эквивалентность аудио-медиаальных текстов.

36. Профессионально-значимые переводческие компетенции. Проанализируйте Европейскую модель с другими существующими современными моделями профессиональной компетенции переводчика.

37. Компетентностная модель переводчика. Профессионально-ориентированная компетенция (ПОК) Профессионально-базируемая компетенция (ПБК) Профессионально-идентифицирующая компетенция (по акад. Кунанбаевой С.С.)

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М., 1980
3. Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2004
4. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) – М., 2009
5. Федоров А.В. Общая теория перевода – Спб., 2002
6. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста Учебное пособие М., 2009 – 315с.

7. Текст и перевод / В.Н.Комиссаров, Л.А.Черняховская, Л.К.Латышев и др. - М.: Наука, 1988. - 165 с.
8. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации. Учебное пособие – Ростов-на-Дону, 2011
9. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006
10. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе М., 1973
11. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000
12. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод теория, практика и методика преподавания - М., 2007 – 191с.
13. Ментальность, коммуникация, перевод - Сб.статей М., 2008
14. Кунанбаева С.С. «Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности», Алматы, 2017.
15. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода. / М., 1996.
16. Алексеева И.С. Введение в переводоведение - М., 2004 - 352 с.
17. Перевод как межкультурная коммуникация //Перевод и коммуникация / Отв. редакторы: А.Д.Швейцер, Н.К.Рябцева, А.П.Василевич. - М., 1996.
18. Фененко Н.А. Социокультурные аспекты перевода. – Воронеж, 2001
19. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты.– М., 1999
20. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода – М., 1987
21. Ислам А. Илеспе аударма негіздері А., 2012
22. Егорова М.А. Дискурс и текст в аспекте перевода. – М., 2003'
23. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М., 2008.
24. Тютеебаева А.М., «Моделирование перевода телевизионных информационно-новостных текстов» - диссертация на соискание ученой степени PhD по специальности «Переводческое дело», Алматы, 2014.
25. Bell A. The Language of News Media. Oxford, 1991
26. Delisle, J. (1998). Translation: an Interpretive Approach. (Translation Studies, No. 8) University of Ottawa Press
27. Lederer, M. (1998). The Interpretive Theory of Translation: a brief survey. Publicos de la Ciudad de Buenos Aires.
28. Newmark, P. Approaches to Translation -Oxford, 1981.-365 p.
29. Seleskovitch D. Interpreting for International Conferences – Problems of Language and Communication, Washington DC, Pen and Booth (first published in French «L'interpretedans les conferences internationales: problèmes de langage et de communication»), P. 1968.
30. Lederer M. "Simultaneous Interpretation – Units of Meaning and Other Features", Gerver, D. & H. W. Sinaiko (eds) Language Interpretation and Communication, New York: Plenum Press, 1978и др